

DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (LM-38)

DOCENTE RELATRICE: FRANCESCA RAFFI

INDICAZIONI PER LA PROVA FINALE

La prova finale consiste nella **redazione e discussione di una tesi di laurea magistrale** su un argomento concordato con la docente relatrice.

La tesi deve rappresentare un'esperienza personale e originale di ricerca scientifica. Deve avere una lunghezza di **almeno 100 pagine, escluse bibliografia e appendici**, e attenersi alle disposizioni generali previste dal Corso di laurea.

La discussione si svolge davanti alla Commissione di laurea, in lingua italiana e nella lingua straniera scelta dal candidato.

La richiesta deve essere presentata **almeno 8 mesi prima della sessione di laurea prescelta** e deve obbligatoriamente indicare la sessione di laurea di interesse.

Alla richiesta deve essere allegata una **proposta di ricerca in formato Word**, che comprenda:

- una descrizione sintetica dell'argomento, degli obiettivi e del possibile sviluppo della ricerca;
- l'indicazione dei **dati e/o materiali che si intendono analizzare o raccogliere** e, ove pertinente, dei partecipanti coinvolti e delle modalità previste per la raccolta dei dati;
- una **bibliografia preliminare di almeno 10 riferimenti specificamente pertinenti** alla ricerca proposta.

L'argomento proposto deve rientrare in una delle **aree tematiche indicate alla fine di questo documento**.

Carattere della ricerca

La tesi deve avere **carattere analitico**. La ricerca deve quindi prevedere un'analisi originale basata su dati o materiali individuati e/o raccolti dal candidato e inquadrata all'interno di un adeguato contesto teorico e metodologico.

L'analisi può riguardare, ad esempio, un corpus di testi o traduzioni, l'uso e la valutazione di strumenti e tecnologie, oppure dati raccolti attraverso questionari, interviste, focus group, attività sperimentali o altre modalità di indagine che coinvolgano professionisti, studenti o altri gruppi di partecipanti.

La proposta iniziale ha carattere preliminare e potrà essere precisata e sviluppata nel corso del lavoro in accordo con la docente.

STRUTTURA INDICATIVA DELLA TESI

La tesi dovrebbe comprendere:

- **Abstract:** un riassunto dell'intero lavoro redatto nella lingua scelta per la discussione, come previsto dalle disposizioni generali del Corso di laurea;
- **Introduzione:** presentazione dell'argomento, motivazioni della scelta, obiettivi e domande di ricerca;
- **Quadro teorico:** presentazione e discussione critica degli studi, degli autori e degli approcci teorici pertinenti alla ricerca;
- **Metodologia:** descrizione dei dati e/o materiali utilizzati, degli eventuali partecipanti coinvolti, delle modalità di raccolta dei dati e delle procedure adottate per lo svolgimento della ricerca;

- **Analisi:** presentazione e discussione dell'analisi svolta, dei risultati ottenuti e degli esempi più significativi. La struttura di questa parte potrà variare in funzione della natura della ricerca;
- **Conclusioni:** sintesi dei principali risultati, valutazione degli obiettivi raggiunti, eventuali limiti della ricerca e possibili sviluppi futuri;
- **Bibliografia:** comprendente tutte le fonti citate e utilizzate;
- **Eventuale sitografia:** comprendente le risorse web citate e utilizzate;
- **Eventuali appendici:** comprendenti corpus, questionari, tracce di interviste, materiali sperimentali o altra documentazione pertinente.

Per la discussione finale **non è richiesta la preparazione di presentazioni PowerPoint né di handout.**

AREE TEMATICHE

Docente relatrice: Francesca Raffi

Le proposte di tesi devono rientrare in una delle seguenti aree tematiche.

1. TRADUZIONE AUTOMATICA, INTELLIGENZA ARTIFICIALE E QUALITÀ

Possibili ambiti di approfondimento:

- traduzione automatica e neural machine translation;
- intelligenza artificiale generativa applicata alla traduzione;
- post-editing della traduzione automatica;
- prompting per la traduzione;
- qualità e valutazione della traduzione automatica e assistita dall'IA.

2. TECNOLOGIE E STRUMENTI PER LA TRADUZIONE

Possibili ambiti di approfondimento:

- strumenti CAT e tecnologie per la traduzione;
- localizzazione e tecnologie per la comunicazione multilingue;
- strumenti, risorse e ambienti digitali per il lavoro del traduttore.

3. COMPETENZE E PROFESSIONE DEL TRADUTTORE NELL'ERA DIGITALE

Possibili ambiti di approfondimento:

- competenze digitali e tecnologiche del traduttore;
- impatto delle nuove tecnologie sulla professione del traduttore;
- evoluzione delle pratiche e dei processi di lavoro nella traduzione professionale.

I possibili ambiti di approfondimento hanno carattere esemplificativo e non esaustivo. Eventuali proposte relative ad altri argomenti riconducibili alle tre aree tematiche saranno valutate dalla docente.

BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA

La bibliografia seguente costituisce un **orientamento generale** per le aree tematiche indicate.

- Bowker, Lynne and Jairo Buitrago. 2019. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Bingley: Emerald Publishing.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.). 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kenny, Dorothy (ed.). 2022. *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlin: Language Science Press.

- Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari and Stephen Doherty (eds). 2018. *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer.
- O'Brien, Sharon. 2012. "Translation as Human-Computer Interaction." *Translation Spaces* 1: 101-122.
- O'Brien, Sharon, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michel Simard and Lucia Specia (eds). 2014. *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- O'Hagan, Minako (ed.). 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London/New York: Routledge.
- Peng, Yuhong, Huihui Huang and Defeng Li (eds). 2024. *New Advances in Translation Technology: Applications and Pedagogy*. Singapore: Springer.
- Rothwell, Andrew, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Joanna Drugan and Frank Austermeuhl. 2023. *Translation Tools and Technologies*. London/New York: Routledge.

La bibliografia di partenza ha **carattere esclusivamente orientativo**.